

bhagavad-gītā

atha saptadaśo'dhyāyaḥ (śraddhā-traya-vi-bhāga-yogaḥ)

第十七章 (信仰の三種の区別のヨーガ)

arjuna uvāca

ye śāstra-vidhim-ut-srjya yajante śraddhayānvitāḥ
teṣāṁ ni-ṣṭhā tu kām kṛṣṇa sattvam-āha rajas-tamaḥ || 1 ||

アルジュナが(arjunah)言った(uvāca)。

信仰を持つ者が(ye, śraddhayā[^]anv-itāḥ)、聖典の教令を(śāstra-vidhim)退けて
(ut-srjya)祭祀を行う場合(yajante)、彼らの信仰 [状態] は(teṣāṁ ni-ṣṭhā)、では(tu)い
ずれでしょうか(kām)、クルシュナよ(kṛṣṇa)。浄性(sattvam)、それとも(āha)激性(rajah)、
鈍性でしょうか(tamaḥ)。

- 「教令(vidhi-)」 聖典に定められた祭祀を行う際などの規定。

śrībhagavān uvāca

tri-vidhā bhavati śraddhā dehinām sā sva-bhāva-jā
sāttvikī rājasī caiva tāmasī ceti tām śṛṇu || 2 ||

尊神クルシュナが(śrī-bhagavān)言った(uvāca)。

人々の(dehinām)信仰は(śraddhā)三種(tri-vidhā)ある(bhavati)。それは(sā)己の本性か
ら生じる(sva-bhāva-jā)。浄性の信仰(sāttvikī^{サットヴァ})、激性の信仰(rājasī ca_eva^{ラジャス})、鈍性の信
仰という(tāmasī ca_iti^{タマス})、かかる信仰について(tām)聞きたまえ(śṛṇu)。

sattvānu-rūpā sarvasya śraddhā bhavati bhārata
śraddhā-mayo'yaṁ puruṣo yo yac-chraddhaḥ sa eva saḥ || 3 ||

万人の(sarvasya)信仰は(śraddhā)、本性に従うもの(sattva[^]anu-rūpā)である(bhavati)、
アルジュナよ(bhārata^{バラタ王国の末裔})。信仰からなるもの(śraddhā-mayaḥ)、これが人である(ayam
puruṣaḥ)。何を信仰しているか(yaḥ yac-chraddhaḥ)、それが彼自身に他ならぬ(saḥ eva
saḥ)。

- 信仰がまさにその人の本性を表している。

yajante sāttvikā devān-yakṣa-rakṣāṁsi rājasāḥ
pretān-bhūta-gaṇāṁś-cānye yajante tāmasā janāḥ || 4 ||

浄性の人々は(sāttvikāḥ)神々を(devān)祀る(yajante)。激性の人々は(rājasāḥ)^{ヤクシャ}夜叉・^{ラクシャ}羅刹を(yakṣa-rakṣāṁsi)。その他(anye)鈍性の(tāmasāḥ)人々は(janāḥ)、亡霊や(pretān)鬼霊の群を(bhūta-gaṇān ca)祀る(yajante)。

aśāstra-vihitaṁ ghoram tapyante ye tapo janāḥ
dambhāham-kāra-saṁ-yuktāḥ kāma-rāga-balānvitāḥ || 5 ||

聖典の教令にない [禁じられた] (a-śāstra-vihitam) 苛酷な(ghoram) 苦行を行う人々(tapyante ye tapaḥ janāḥ)、偽善・^{エゴ}自我に(dambha-aham-kāra-) 満ち(saṁ-yuktāḥ)、欲望・激情・暴力を伴い —— (kāma-rāga-bala-anv-itāḥ)、

karśayantaḥ śarīra-sthaṁ bhūta-grāmam-acetasāḥ
mām caivāntaḥ-śarīra-sthaṁ tām-viddhy-āsura-niś-cayān || 6 ||

肉体に在る [五大] 元素の群や(śarīra-stham bhūta-grāmam)、更に肉体の内に宿る(ca-eva-antaḥ-śarīra-stham) 私を(mām) 衰弱させる(karśayantaḥ) 愚かな人々(a-cetasāḥ)、彼らを(tām)阿修羅的信念 [信仰] の人々と(āsura-niś-cayān) 知りなさい(viddhi)。

āhāras-tv-api sarvasya tri-vidho bhavati priyaḥ
yajñas-tapas-tathā dānam teṣāṁ bhedaṁ imam śṛṇu || 7 ||

また(tu-api)、万人の(sarvasya) 摂取物 [食物] の(ā-hārah) 好みも(priyaḥ) 三種(tri-vidhaḥ)ある(bhavati)。祭祀(yajñaḥ)、苦行(tapaḥ)、布施も(dānam)然り(tathā)。それらの(teṣāṁ)区別について(bhedaṁ imam)聞きたまえ(śṛṇu)。

āyuh-sattva-balārogya-sukha-prīti-vi-varadhanāḥ
rasyāḥ snigdhaḥ sthīrā hr̥dyā ā-hārāḥ sāttvika-priyāḥ || 8 ||

生命力(āyuh-)、氣力(sattva-)、体力(bala-)、健康(a-rogya-)、幸福(sukha-)、満足感を(prīti-) 増進させ(vi-varadhanāḥ)、水分・風味豊かで(rasyāḥ)、良質な油分があり(snigdhaḥ)、滋養に富み腹持ちが良く(sthīrāḥ)、胃に優しい [消化の良い] (hr̥dyāḥ) 摂取物は(ā-hārāḥ)、浄性の者に好まれる(sāttvika-priyāḥ)。

• snigdha : oily, fat; 植物性油脂やギーといった浄性の油分だろう。

kaṭv-amlā-lavaṇāty-uṣṇa-tikṣṇa-rūkṣa-vi-dāhinaḥ
ā-hārā rājasasyeṣṭā duḥkha-śokāmaya-pra-dāḥ || 9 ||

苦味(kaṭu-)、酸味(amlā-)、^{かんみ}鹹味 [塩味] が強く(lavaṇa-)、熱く(aty-uṣṇa-)、刺激性で

(tīkṣṇa-)、乾燥して油分がなく(rūkṣa-)、喉が焼けるような(vi-dāhinaḥ)、苦痛・悲哀・病を(duḥkha-śoka^āmaya-)もたらす(pra-dāḥ)摂取物は(ā-hārāḥ)、激性の者に好まれる(rājasasya_iṣṭāḥ)。

yāta-yāmaṁ gata-rasaṁ pūti pary-uṣitaṁ ca yat
uc-chiṣṭam api cāmedhyaṁ bhojanaṁ tāmāsa-priyam || 10 ||

鮮度が落ち(yāta-yāmam)、味が失せ(gata-rasam)、悪臭がし(pūti)、一晩たったものや(pary-uṣitaṁ ca yat)残り物の(uc-chiṣṭam api ca)不浄な(a-medhyam)食物は(bhojanam)、鈍性の者に好まれる(tāmāsa-priyam)。

aphalā-kāṅkṣibhir-yajño vidhi-dṛṣṭo ya ijjate
yaṣṭavyam-eveti manaḥ sam-ā-dhāya sa sātṭvikaḥ || 11 ||

果報を期待せず(a-phala-ā-kāṅkṣibhiḥ)、ただ祭祀すべきであると(yaṣṭavyam eva iti)、一意専心し(manaḥ sam-ā-dhāya)、教令に従い(vidhi-dṛṣṭaḥ)行われた(ijjate)祭祀は(yaḥ, yajñaḥ)、浄性の祭祀である(saḥ sātṭvikaḥ)。

abhi-saṁ-dhāya tu phalaṁ dambhārtham-api caiva yat
ijjate bharata-śreṣṭha taṁ yajñaṁ viddhi rājasam || 12 ||

一方(tu)、果報を(phalam)目的とし(abhi-saṁ-dhāya)、また(api ca eva)偽善のために(dambha^artham)行われる(ijjate)もの(yat)、アルジュナよ(bharata-śreṣṭha)、それを(tam)激性の(rājasam)祭祀と(yajñaṁ)知きなさい(viddhi)。

vidhi-hīnam-asṛṣṭānnaṁ mantra-hīnam-adakṣiṇam
śraddhā-vi-rahitaṁ yajñaṁ tāmāsaṁ pari-cakṣate || 13 ||

教令に従わず(vidhi-hīnam)、食物〔祭祀の残り〕が分配されず(a-sṛṣṭa^annam)、真言が唱えられず(mantra-hīnam)、〔僧侶への〕布施がなく(a-dakṣiṇam)、信仰を欠いた(śraddhā-vi-rahitaṁ)祭祀を(yajñaṁ)、鈍性の祭祀と(tāmāsam)呼ぶ(peri-cakṣate)。

deva-dvija-guru-prā-jña-pūjanaṁ śaucam-ārjavam
brahma-caryam-ahimsā ca śārīraṁ tapa ucyaṭe || 14 ||

神々(deva-)、バラモン(dvi-ja-)、師(guru-)、知者〔長上者〕に対する(prā-jña-)崇敬(pūjanaṁ)、清浄(śaucam)、正直(ārjavam)、梵行〔禁欲〕(brahma-caryam)、非暴力〔不殺生〕は(ahimsā ca)、身体(śārīraṁ)苦行と(tapaḥ)言われる(ucyaṭe)。

an-udvega-karaṁ vākyaṁ satyaṁ priya-hitaṁ ca yat
svādhyāyābhy-asaṇaṁ caiva vān-mayaṁ tapa ucyaṭe || 15 ||

不安や動揺を煽らず(an-ud-vega-karam)、真実で(satyaṁ)、好ましく有益な

(priya-hitam ca yat)言葉を語ること(vākyaṃ)、またヴェーダ学誦の常修は(svādhyāya abhy-asanam ca_eva)、言語の(vāñ-mayam)苦行と(tapaḥ)言われる(ucyate)。

manaḥ-pra-sādaḥ saumya-tvaṃ maunam-ātma-vi-ni-grahaḥ
bhāva-saṃ-śuddhir-ity-etat-tapo mānasam-ucyate || 16 ||

意^{こころ}の平安(manaḥ-pra-sādaḥ)、穏和(saumya-tvaṃ)、沈黙(maunam)、自己制御(ātma-vi-ni-grahaḥ)、心の清浄(bhāva-saṃ-śuddhiḥ)、以上は(iti-etat)意^{こころ}の(mānasam)苦行と(tapaḥ)言われる(ucyate)。

śraddhayā parayā taptam tapas-tat-tri-vidham naraīḥ
aphalā-kāñkṣibhir-yuktaiḥ sāttvikam pari-cakṣate || 17 ||

果報を期待せず(a-phala^ā-kāñkṣibhiḥ)専心した(yuktaiḥ)人々によって(naraīḥ)、最高の信仰を以て(śraddhayā parayā)行われる(taptam)かかる(tat) [身口意^{しんくい}の] 三種の(tri-vidham)苦行を(tapaḥ)、浄性の苦行と(sāttvikam)呼ぶ(peri-cakṣate)。

- 「最高の信仰」主クルシュナへの信仰。17-27 参照。

satkāra-māna-pūjārtham tapo dambhena caiva yat
kriyate tad-īha proktaṃ rājasam calam-adhruvam || 18 ||

名誉・尊敬・崇拝を得るために(satkāra-māna-pūjā^artham)、ただ偽善的に(dambhena ca_eva)なされる(kriyate)苦行(yat, tapaḥ)、それは(tat)この世では(īha)不安定で(calam)不確実な [持続しない] (a-adhruvam)激性の苦行と(rājasam)呼ばれる(proktaṃ)。

- sat-kāra-, māna-, pūjā-は何れも「名誉、敬意」を意味する。
- 激性の行為(18-24)、激性の行為者(18-27)参照。

mūḍha-grāheṇātmano yat-pīḍayā kriyate tapaḥ
parasyot-sādanārtham vā tat-tāmasam-ud-ā-hṛtam || 19 ||

迷える観念 [迷妄] ゆえに(mūḍha-grāheṇa)、自己を(ātmanah)苦しめたり(pīḍayā)、他者を(parasya)破滅させる [害する ; 陥れる] ために(ut-sādana^artham vā)なされる(kriyate)苦行(yat, tapaḥ)、それは(tat)鈍性の苦行と(tāmasam)呼ばれる(ud-ā-hṛtam)。

dātavyam-iti yad-dānam dīyate'n-upakāriṇe
deśe kāle ca pātre ca tad-dānam sāttvikam smṛtam || 20 ||

与えられるに相応しいとして(dātavyam iti)、見返りを求めず(an-upa-kāriṇe)、適切な場や時において(deśe kāle ca)、適切な相手に(pātre ca)施される(dīyate)布施(yat dānam)、それは(tat)浄性の(sāttvikam)布施と(dānam)言われる(smṛtam)。

yat-tu praty-upa-kārārthaṁ phalam-ud-diśya vā punaḥ
dīyate ca pari-kliṣṭaṁ tad-dānaṁ rājasam smṛtam || 21 ||

一方(tu)、見返りを求め(praty-upa-kāra[^]artham)、はたまた(vā punaḥ)果報を(phalam)
目的にして(ud-diśya)、心ならず(ca pari-kliṣṭam)施される(dīyate)布施(yat)、それは(tat)
激性の(rājasam)布施と(dānam)言われる(smṛtam)。

adeśa-kāle yad-dānam-apātrebhyaś-ca dīyate
asat-kṛtam-ava-jñātaṁ tat-tāmasam-ud-ā-hṛtam || 22 ||

不適切な場や時において(a-deśa-kāle)、不適切な相手に対し(a-pātrebhyaḥ ca)、邪陰に
(a-sat-kṛtam)軽蔑して(ava-jñātam)施される(dīyate)布施(yat dānam)、それは(tat)鈍性
の布施と(tāmasam)言われる(ud-ā-hṛtam)

om tat-sad-iti nir-deśo brahmaṇas-tri-vidhaḥ smṛtaḥ
brāhmaṇās-tena vedāś-ca yajñāś-ca vi-hitāḥ purā || 23 ||

オーム(om)、タット(tat)、サット(sat)とは(iti)、ブラフマンを(brahmaṇaḥ)示す
(nir-deśaḥ)三種 [の言葉] と(tri-vidhaḥ)言われる(smṛtaḥ)。はじめに(purā)、それによっ
て(tena)、バラモン(brāhmaṇāḥ)、ヴェーダ(vedāḥ ca)、祭祀が(yajñāḥ ca)創造された
(vi-hitāḥ)。

- tena は brahman (=om, tat, sat)をさす

tasmād-om-ity-ud-ā-hṛtya yajña-dāna-tapaḥ-kriyāḥ
pra-vartante vi-dhānuktāḥ satatam brahma-vādinām || 24 ||

それゆえ(tasmāt)「オーム」と(om iti)唱えてから(ud-ā-hṛtya)、ヴェーダを説く人々 [ブ
ラフマンの論師、^{ろんじ}信奉者] は(brahma-vādinām)常に(satatam)教令に定められた
(vi-dhāna_uktaḥ)祭祀・布施・苦行の行為に(yajña-dāna-tapaḥ-kriyāḥ)取り掛かる
(pra-vartante)。

tad-ity-an-abhi-sam-dhāya phalaṁ yajña-tapaḥ-kriyāḥ
dāna-kriyāś-ca vi-vidhāḥ kriyante mokṣa-kāṅkṣibhiḥ || 25 ||

「^それ^れタット」と念じ(tat iti)、果報を(phalam)目的とせずして(an-abhi-sam-dhāya)、解脱
を望む人々は(mokṣa-kāṅkṣibhiḥ)種々の(vi-vidhāḥ)祭祀・苦行の行為や
(yajña-tapaḥ-kriyāḥ)布施行為を(dāna-kriyāḥ ca)行う(kriyante)。

sad-bhāve sādhu-bhāve ca sad-ity-etat-pra-yujyate
pra-śaste karmaṇi tathā sac-chabdaḥ pārtha yujyate || 26 ||

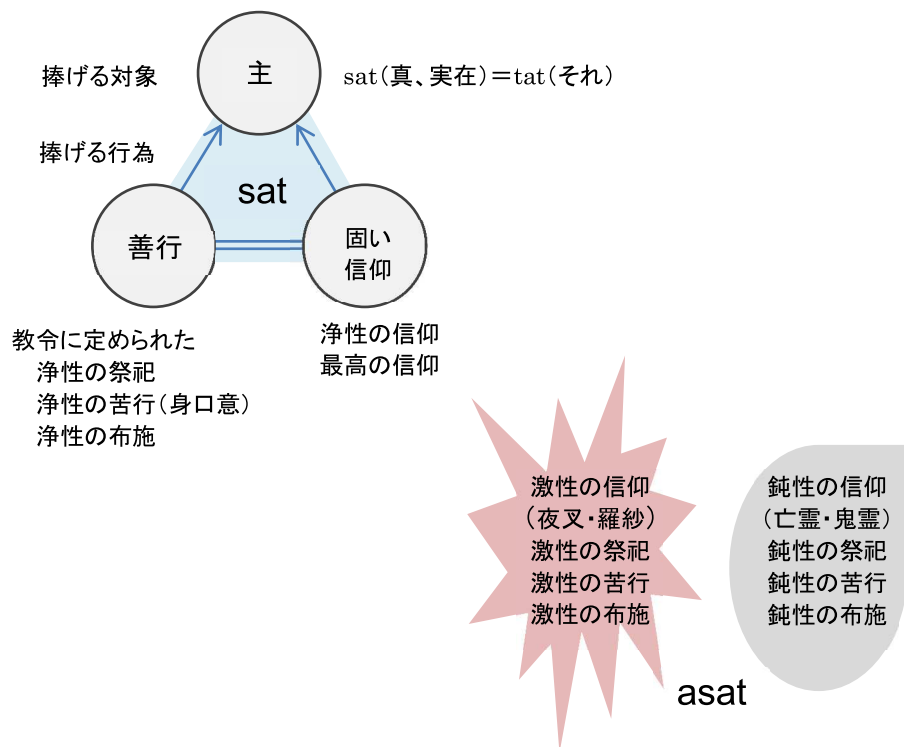
「サット」とは(sat iti)、これは(etat)、真 [実在 ; 有] という意味と(sad-bhāve)善とい

う意味で(sādhū-bhāve ca)用いられる(pra-yujyate)。讃えられる行為「善行、功德」という意味でも(pra-śaste karmaṇi)、同様に(tathā)、「サット」という言葉が(sat śabdah)用いられる(yujyate)、アルジュナよ(pārtha)。

yajñe tapasi dāne ca sthitiḥ sad-iti cocyate
karma caiva tad-arthīyaṁ sad-ity-evābhi-dhīyate || 27 ||

祭祀(yajñe)、苦行(tapasi)、布施における(dāne ca)固い信仰も(sthitiḥ)、「サット」と呼ばれる(sat iti ca_ucyate)。また(ca_eva)、^主そのための(tad-arthīyaṁ)行為も(karma)、まさに「サット」と(sat iti_eva)呼ばれる(abhi-dhīyate)。

- 「浄性の祭祀・苦行・布施という善行」が、「主クルシュナへの固い信仰に基づき」、「主 (tat, それ) に捧げられること」、これらがともに「サット」と呼ばれる。3-9 参照。



aśraddhayā hutam dattam tapas-taptam kṛtam ca yat
asad-ity-ucyate pārtha na ca tat-pretya no iha || 28 ||

[主への] 信仰によらねば(a-śraddhayā)、いかに祭祀を行い(hutam, kṛtam ca yat)、布施を施し(dattam)、苦行に励もうと(tapaḥ taptam)、それは「無」と言われる(a-sat iti_ucyate)。アルジュナよ(pārtha)、それは(tat)現世においても無(na iha)、来世においても無である(na ca, pretya)。

- a-sat: 非実在、非真、無、虚 ; 邪・悪 (不善)
- 「無」無用、無益、無効、無に帰すること。